МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВПО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
декан факультета
28.08.2024

Практический курс устного последовательного перевода

аннотация дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации**

Учебный план 45050151_23_2 пип_англ.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
Недель	16		12 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	48	48	62	62	110	110
Контактная работа в период теоретического обучения	0,2	0,2			0,2	0,2
Контактная работа в период экзаменационной сессии			0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	20	20	20	20	40	40
В том числе в форме практ.подготовки	4	4	4	4	8	8
Итого ауд.	48	48	62	62	110	110
Контактная работа	48,2	48,2	62,3	62,3	110,5	110,5
Сам. работа	59,8	59,8	82	82	141,8	141,8
Часы на контроль			35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	108	108	180	180	288	288

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Повышение языковой подготовки переводчиков, владеющих двумя иностранными языками, конкурентоспособных в сфере оказания переводческих услуг, ориентированных на меняющийся рынок труда. Развитие у них личностных и профессиональных качеств, связанных с формированием способности применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования зыков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Общественно-политический перевод
2.1.2	Практический курс научно-технического перевода
2.1.3	Теория перевода
2.1.4	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.1.5	Информационно-поисковые системы
2.1.6	Информационные технологии в лингвистике
2.1.7	Информационные технологии в профессиональной деятельности
2.1.8	Практический курс первого иностранного языка
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.2.2	Производственная переводческая практика
2.2.3	Профессиональная этика
2.2.4	Психология профессионального общения
2.2.5	Редактирование и реферирование перевода
2.2.6	Междисциплинарная государственная итоговая аттестация по национально-региональному компоненту
2.2.7	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.8	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.9	Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-2: Способен воспринимать на слух аутентичную речь независимо от фонологических особенностей и канала речи и осуществлять устный последовательный перевод	
Знать:	
Уровень 1	-фонологические и фонетические особенности рабочих языков;
Уровень 2	-речевую интонацию рабочих языков;
Уровень 3	-речевые модели в сфере устной коммуникации и терминологию предметной области перевода;
Уровень 4	-теорию устного перевода;
Уровень 5	-теорию и практику межкультурной коммуникации;
Уровень 6	-стилистические регистры общения;
Уровень 7	-лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, вежливости);
Уровень 8	-профессиональную этику.
Уметь:	
Уровень 1	-применять достаточный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода;
Уровень 2	-пользоваться лексическими единицами, синтаксическими структурами и лингвистическими маркерами в сфере устной коммуникации;
Уровень 3	-применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
Уровень 4	-определять тематическую область и стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода;
Уровень 5	-сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения;
Уровень 6	-пользоваться речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере устной коммуникации;
Уровень 7	-пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода;
Уровень 8	-проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях.
Владеть:	
Уровень 1	-устойчивыми навыками порождения речи на рабочих языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

Уровень 2	-системой переводческой скорописи и способами быстрого запоминания текста;
Уровень 3	-профессиональной этикой и навыками публичной речи;
Уровень 4	-технологией проведения протокольных мероприятий;
Уровень 5	-экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний;
Уровень 6	-системой вербальных и невербальных средств языка для разных культурологических контекстов.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
синтаксические структуры и речевые модели в сфере письменной и устной коммуникации; понятие эквивалентности и адекватности перевода;виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности; способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода; переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.	
3.2	**Уметь:**
пользоваться изученными лексическими единицами, синтаксическими структурами в сфере письменной и устной коммуникациивоспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); пользоваться изученными речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере письменной и устной коммуникации; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; проводить анализ переводческих трансформаций; достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соотвествии с условиями межкультурной коммуникации.	
3.3	**Владеть:**
навыками аудирования всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода; приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне; способностью анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации.	